

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI<sup>e</sup> siècle apparentés au \*Trésor des joyeuses inventions\*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554\\_Tradlatfr\\_Grou\] 094 L'Amye et moy après joyeux esbatz](#)

## [1554\_Tradlatfr\_Grou] 094 L'Amye et moy après joyeux esbatz

### Présentation générale du poème

Titre de la pièce Du Seigneur Stroze filz, & de s'amyæ Cœlia, pris du latin. Tam cito dissidium post gaudia Cœlia nobis / Tam cito post ipsum, gaudia, dissidium.  
Incipit non modernisé L'amyæ et moy apres joyeux esbatz

### Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

### Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

### Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 094

Section au sein de laquelle le poème prend place Autres Epigrammes & Epitaphes tous pris quasi du Latin.

Foliotation D1v, D2r

### Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

---

TRADUCTIONS

Cy gist, qui a tousiours tenu.  
 Maison ouuertꝫ à tous costez,  
 Et si n'eut oncq' de reuenu  
 Deux rouges doubles bien contez.  
 Et à fin que vous ne doutez  
 De ce que ie vous en raporte,  
 Croyez qu'il fut de telle sorte  
 Qu'oncq' en sa maison mal couuerte  
 N'y eut ny fenestre ne porte,  
 Tenoit il pas maison ouuerte?

*Autres Epigrammes & Epitaphes tous  
 pris quasi du Latin.*

*Du seigneur Stroz & filz, & de s'amy  
 Cœlia, pris du Latin.*

*Tam cito dissidium post gaudia Cœlia nobis,  
 Tam cito post ipsum, gaudia, dissidium.*

L'amy & moy apres ioyeux esbatz,  
 Nous courrouçons si tressoudainement  
 Et reprenons apres noys & desbatz  
 Soudaine paix & doux esbatement,  
 Que ie crains plus ses beaux yeux doucemēt.  
 Tournez vers moy, & ses riz gracieux,  
 Que ses sourcilz de regardz furieux:  
 Car i'ay espoir de ioyz & paix nouvelle,  
 Apres

ET INVENTIONS.

Après courroux: apres esbatz ioyeux  
Je crains toujours vne guerre mortelle.

*D'une ieune fille enceinte, pris du Latin:  
de G. V, C. par S. R.*

Vn iour auint qu'un galland engrossa  
D'un tout seul coup vne pauvre pucelle,  
Le ventre creut & le fruit s'auança,  
Qui descourrit ceste charge nouvelle,  
Lors, dist quelqu'un, pourquoy auez vous  
Fait la foliz? & elle respondit. (belle,  
Tout simplement commz elle l'entendit:  
Pas ne croyoys, qu'un peu d'atouchement  
D'un petit membre, en si petit moment,  
Peust faire croistrz vn si tresgrand ouurage:  
Qu'il n'y a paintrz, & fust il nompareil,  
Qui peust iamais faire vn si vif ymage:  
Ainsi faisoit la garcette, peu sage,  
L'ouurier humain à nature pareil.

*Epigramme de Ioa. Myn Dentatus:  
Dum querit barbam. & c. mis en  
Françoys, par L. H. S.*

La ieune fillz Ysabeau me demande  
Comment me peult si longue barbe plaire,  
Dii. Etie.